

-(으)ㄴ을 금치 못하다

cannot suppress a feeling of

A feeling too strong to hold back, stated in the register of official comment. 금하다 means to forbid or restrain — and the speaker could not.

HOW TO ATTACH IT

Feeling noun, consonant	을 금치 못하다	놀라움을 금치 못하다
Feeling noun, vowel	를 금치 못하다	분노를 금치 못하다
After a clause	-(으)ㄴ을 금치 못하다	안타까움을 금치 못하다
Ends in ㄷ	ㄷ + ㄴ	만들다 → 만듦
Contraction	금치 = 금하지	금하지 못하다
Register	public statements	condolences, protests

WHEN TO USE IT

The noun is usually a ready-made feeling word: 놀라움, 안타까움, 유감, 감사, 슬픔, 분노. With a clause, nominalise with -(으)ㄴ first, keeping the ㄷ: 만듦.

The register is that of public statements — condolences, protests, expressions of regret: 깊은 유감을 금치 못합니다.

Both directions work: 감사를 금치 못하다 is gratitude, 분노를 금치 못하다 is anger. What is fixed is that the feeling is strong and formally declared.

금치 is a contraction of 금하지, and the phrase is nearly always negative — 금하다 alone is rare in this sense.

IN USE

- 이번 결정에 깊은 유감을 금치 못합니다.
We cannot but express deep regret at this decision.
- 그 소식에 놀라움을 금치 못했다.
The news left them unable to conceal their astonishment.
- 유족들께 안타까움을 금치 못하며 위로의 뜻을 전합니다.
With a sorrow we cannot suppress, we offer our condolences to the bereaved.
- 여러분의 성원에 감사를 금치 못합니다.
We cannot but be grateful for your support.
- 되풀이되는 사고에 분노를 금치 못한다.
At these repeated accidents we cannot contain our anger.
- 일일이 손수 만듦에 감탄을 금치 못했습니다.
That each was made by hand drew admiration we could not suppress.

COMPARED WITH

-아/어 마지않다

Both are ceremonial amplifiers. 마지않다 attaches to a verb of feeling; 금치 못하다 takes the feeling as a noun.

감사해 마지않습니다. / 감사를 금치 못합니다.

-기 짝이 없다

짝이 없다 intensifies an adjective and only a negative one; 금치 못하다 takes a noun and works in both directions.

안타깝기 짝이 없다. (adjective, negative only) / 감사를 금치 못한다. (noun, either way)

-(으)ㄴ/는 바이다

Both belong to formal statements. 바이다 formalises an act; 금치 못하다 declares a feeling.

유감을 표하는 바입니다. (hereby express) / 유감을 금치 못합니다. (cannot suppress)

WATCH OUT

X 일일이 손수 만들음에 감탄을 금치 못했다.

O 일일이 손수 만듦에 감탄을 금치 못했다.

A ㄹ stem keeps the ㄹ and adds ㅁ, giving 만듦 rather than 만들음.

X 배고픔을 금치 못했다.

O 놀라움을 금치 못했다.

The noun should name an emotion, not a bodily state. Hunger is not something one declares in this register.

X 야, 놀라움을 금치 못하겠어.

O 야, 진짜 깜짝 놀랐어.

The phrase belongs to public statements. Among friends it sounds like reading from a press release.